

TEXTE

UNE BIBLIOTHÈQUE DE VILLAGE

Des journalistes de Moscou viennent effectuer un reportage dans un petit village, célèbre depuis peu par la quantité record de ses lecteurs. Ils font la connaissance de la bibliothécaire Tatiana Nicolaievna.

Татьяна Николаевна сидит под афишей «Книги – лучшие друзья» и мёрзнет¹. Библиотека давно не отапливается² – в большом двухэтажном здании сейчас функционируют только библиотека и медпункт. Но уходить Татьяне никак нельзя – читатели проклянут³. В деревне Красная Дубрава 360 жителей, и 328 из них регулярно ходят в библиотеку.

5 Сегодня первой приходит шестилетняя Алёна Инкина. Она пока ещё не читатель, а слушатель – Татьяна ей читает. Было бы тепло, Алёна вообще отсюда не уходила бы. Хотя в местной школе учатся 36 человек, играть ей на улице всё равно не с кем: школьники считают её маленькой. «Ничего, на Рождество у нас в деревне родится ещё один мальчик, – говорит Татьяна. – Дети нам очень нужны: и для школы, и для библиотеки. Иначе закроют нас.»

10 Татьяна работает в библиотеке 31 год, поэтому всё про всех знает: кто читает, кто – нет.

Она посчитала, что Тамара Иваныкина за 30 лет прочитала 5400 книг. «И какая интеллигентная женщина! Специализируется по классике, а любовную литературу она брать стесняется⁴, – объясняет Татьяна. – Потому что там есть... это... ну это...»

15 На втором месте, по её статистике, семья Токоловых. Родители приучили к чтению и детей: сейчас их дочери, Люба и Таня, для библиотеки афиши рисуют, к Новому году три гирлянды сделали.

А вот пенсионер Зиновкин – всего по одной книге в неделю.

20 Вспомнили про Зиновкина – он и пришёл. За детektивами. Увидев журналистов, он сначала стеснялся⁴, но потом сказал: «А что сейчас делать в деревне? Поэтому литературничаем.» И стал делиться секретами: «Если книжка растрёпанная⁵ и грязная – значит, самая интересная. Надо брать.»

25 Этим, наверно, и объясняется феномен Красной Дубравы – работать в деревне негде, телевизор показывает всего одну программу, поэтому, чтобы не сойти с ума, жители много и с удовольствием читают.

30 После обеда Татьяна закрывает библиотеку, берёт книги, которые ей заказали⁶, и разносит их по домам неходячим читателям. Неходячих в деревне много – это в основном бабушки. Первый визит – к Губарям. Отец интересуется политикой. Его жена предпочитает «жизненное»: про бандитов и проституток. Сын – фантастику, а бабушка предпочитает любовные романы: «Я, милые мои, осталась вдовой в 30 лет, а про любовь буду читать до смерти...»

Татьяна часто ходит по домам с медсестрой: одна давление измеряет⁷, другая литературу предлагает. Как иначе? В конце концов, зарплата библиотекаря тоже зависит от плана: семь тысяч экземпляров в год надо выдать читателям.

¹ мёрзнуть (ipf.) = *avoir froid, geler*

² отапливаться (ipf.) = *être chauffé*

³ проклясть (pf.) = *maudire*

⁴ стесняться (ipf.) = *ne pas oser, être intimidé*

⁵ растрёпанный = (ici) *abîmé*

⁶ заказывать (ipf.) / заказать (pf.) = (ici) *réserver*

⁷ измерять (ipf.) давление = *prendre la tension*

35 [Идёт Татьяна по деревне, и все с ней здороваются. Даже Володька-алкоголик шапку снял. «Обратите внимание, – говорит Татьяна. – Он пьяница⁸, хулиган, а читатель регулярный.» В Красной Дубраве, как и во многих российских деревнях, пьют. Но читают. Днём – бутылка, ночью – книжка...]

(...)

40 Пока в библиотеке есть читатели – есть и зарплата. Конечно, деревня стареет. Но красnodубравскую библиотеку закрывать не планируют. Да, в этом году тут умерли девять читателей. Но на Рождество все ждут мальчика.

По Н. РАДУЛОВОЙ, *Огонёк* № 1-2, 2008

⁸ пьяница (m. ou f.) = *ivrogne*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

A. *Chacun des mots suivants est composé de deux racines différentes. En s'aidant de ces racines et du contexte, expliquer en français le sens de ces mots. (2 points)*

1. двухэтажный (ligne 2)
2. медпункт (ligne 3)
3. шестилетний (ligne 5)
4. неходячий (ligne 27)

B. *Choisir parmi les propositions celles qui correspondent au sens du texte. Recopier les phrases ainsi obtenues. (2 points)*

1. О Татьяне Николаевне мы знаем, что (2 propositions justes)
 - a. она работает одновременно библиотекарем и медсестрой
 - b. она давно знает всю деревню
 - c. она весь день сидит в библиотеке, потому что очень много читателей
 - d. может потерять работу
2. Алёна любит ходить в библиотеку, потому что (2 propositions justes)
 - a. там работает её бабушка
 - b. там всегда тепло
 - c. она любит книги
 - d. другим детям скучно с ней играть

C. *Voici la liste des nouveaux livres de la bibliothèque du village. En se basant sur ce que le texte nous apprend des goûts des différents habitants, indiquer qui parmi eux pourrait emprunter chacun des livres ci-dessous. (1 point)*

Recopier les noms des lecteurs ci-dessous et les associer à un numéro de livre.

бабушка Губарь – отец Губарь – сын Губарь – Тамара Ивановкина

1. «Война и мир» (Лев Толстой)
2. «Иллюзия любви – Сладкие слёзы» (О. Дрёмова)
3. «Космическая фантастика – Космос будет нашим!» (А. и Б. Стругацкие)
4. «Парламентские и президентские выборы в России» (Н. Михалёва)

D. *À l'aide d'éléments du texte, rédiger une ou deux phrases complètes pour expliquer chacune des assertions suivantes. (2 points)*

Объясните, почему...

1. по мнению Зиновкина, надо брать грязные книги.
2. жители Красной Дубравы очень много читают.
3. для Татьяны количество* читателей – вопрос «жизни или смерти».
*количество = *quantité*
4. в деревне все ждут рождения ребёнка.

E. Traduire le passage entre crochets (lignes 35 à 38) depuis : " Идёт Татьяна..." jusqu'à : "...книжка." (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)

Ne pas recopier les questions.

Traiter en russe **trois** sujets au choix parmi les cinq proposés en 180 mots environ au total, avec un minimum de 30 mots par sujet.

1. Татьяна Николаевна пишет коллеге в Москву и рассказывает, почему она любит свою работу в деревне.
2. Два жителя Красной Дубравы разговаривают и удивляются приезду журналистов в их деревню. Напишите диалог.
3. Какие фильмы вы любите смотреть? Почему?
4. Ходите ли вы регулярно в библиотеку? Любите ли вы там заниматься? Почему?
5. Наверно есть место, куда вы очень любите ходить (кинотеатр, магазин, кафе...) Вы узнаете, что оно закрывается. Напишите письмо протеста.

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L
RUSSE

Langue vivante 1

Séries ES et S

SESSION 2009

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : UNE BIBLIOTHÈQUE DE VILLAGE

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque explication vaut 2 points, soit.....(4 x 2)	8 points
B : Chaque proposition juste vaut 2 points, soit.....(4 x 2)	8 points
C : Chaque association juste vaut 1 point, soit.....(4 x 1)	4 points
D : Chaque explication vaut 2 points, soit.....(4 x 2) <i>Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.</i>	8 points
E : Traduction.....	12 points
Total	40 points

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 4$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

Chaque question vaut 20 points, soit.....(3 x 20)	60 points
---	------------------

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 6$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,

x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,

n représente la note obtenue par le candidat sur 40 ou 60.

TEXTE

UNE BIBLIOTHÈQUE DE VILLAGE

Des journalistes de Moscou viennent effectuer un reportage dans un petit village, célèbre depuis peu par la quantité record de ses lecteurs. Ils font la connaissance de la bibliothécaire Tatiana Nicolaievna.

Татьяна Николаевна сидит под афишей «Книги – лучшие друзья» и мёрзнет¹. Библиотека давно не отапливается² – в большом двухэтажном здании сейчас функционируют только библиотека и медпункт. Но уходить Татьяне никак нельзя – читатели проклянут³. В деревне Красная Дубрава 360 жителей, и 328 из них регулярно ходят в библиотеку.

5 Сегодня первой приходит шестилетняя Алёна Инкина. Она пока ещё не читатель, а слушатель – Татьяна ей читает. Было бы тепло, Алёна вообще отсюда не уходила бы. Хотя в местной школе учатся 36 человек, играть ей на улице всё равно не с кем: школьники считают её маленькой. «Ничего, на Рождество у нас в деревне родится ещё один мальчик, – говорит Татьяна. – Дети нам очень нужны: и для школы, и для библиотеки. Иначе закроют нас.»

10 Татьяна работает в библиотеке 31 год, поэтому всё про всех знает: кто читает, кто – нет.

Она посчитала, что Тамара Иваныкина за 30 лет прочитала 5400 книг. «И какая интеллигентная женщина! Специализируется по классике, а любовную литературу она брать стесняется⁴, – объясняет Татьяна. – Потому что там есть... это... ну это...»

15 На втором месте, по её статистике, семья Токоловых. Родители приучили к чтению и детей: сейчас их дочери, Люба и Таня, для библиотеки афиши рисуют, к Новому году три гирлянды сделали.

А вот пенсионер Зиновкин – всего по одной книге в неделю.

20 Вспомнили про Зиновкина – он и пришёл. За детektивами. Увидев журналистов, он сначала стеснялся⁴, но потом сказал: «А что сейчас делать в деревне? Поэтому литературничаем.» И стал делиться секретами: «Если книжка растрёпанная⁵ и грязная – значит, самая интересная. Надо брать.»

25 Этим, наверно, и объясняется феномен Красной Дубравы – работать в деревне негде, телевизор показывает всего одну программу, поэтому, чтобы не сойти с ума, жители много и с удовольствием читают.

30 После обеда Татьяна закрывает библиотеку, берёт книги, которые ей заказали⁶, и разносит их по домам неходячим читателям. Неходячих в деревне много – это в основном бабушки. Первый визит – к Губарям. Отец интересуется политикой. Его жена предпочитает «жизненное»: про бандитов и проституток. Сын – фантастику, а бабушка предпочитает любовные романы: «Я, милые мои, осталась вдовой в 30 лет, а про любовь буду читать до смерти...»

[Татьяна часто ходит по домам с медсестрой: одна давление измеряет⁷, другая литературу предлагает. Как иначе? В конце концов, зарплата библиотекаря тоже зависит от плана: семь тысяч экземпляров в год надо выдать читателям.]

¹ мёрзнуть (ipf.) = *avoir froid, geler*

² отапливаться (ipf.) = *être chauffé*

³ проклясть (pf.) = *maudire*

⁴ стесняться (ipf.) = *ne pas oser, être intimidé*

⁵ растрёпанный = (ici) *abîmé*

⁶ заказывать (ipf.) / заказать (pf.) = (ici) *réserver*

⁷ измерять (ipf.) давление = *prendre la tension*

35 Идёт Татьяна по деревне, и все с ней здороваются. Даже Володька-алкоголик шапку снял. «Обратите внимание, – говорит Татьяна. – Он пьяница⁸, хулиган, а читатель регулярный.» В Красной Дубраве, как и во многих российских деревнях, пьют. Но читают. Днём – бутылка, ночью – книжка...]

(...)

40 Пока в библиотеке есть читатели – есть и зарплата. Конечно, деревня стареет. Но красnodубравскую библиотеку закрывать не планируют. Да, в этом году тут умерли девять читателей. Но на Рождество все ждут мальчика.

По Н. РАДУЛОВОЙ, *Огонёк* № 1-2, 2008

⁸ пьяница (m. ou f.) = *ivrogne*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)

A. Les informations ci-dessous correspondent chacune à un personnage. Recopier les lettres de chaque énoncé (a.b.c...) et noter à côté le nom du personnage auquel il se rapporte. (2 points)

- | | |
|---|-----------------------------------|
| a. читает в среднем 180 книг за год | 1. бабушка Губарь |
| b. помогает Татьяне Николаевне украсить* библиотеку
* украсить = décorer | 2. Зиновкин |
| c. всегда внимательно смотрит на книги, а потом выбирает | 3. Люба Токолова |
| d. интересуется серьёзными и актуальными темами | 4. мальчик, который скоро родится |
| e. любит читать про бандитов | 5. мать Губарь |
| f. регулярно берёт любовные романы | 6. отец Губарь |
| g. читает фантастические романы | 7. сын Губарь |
| h. будущий читатель | 8. Тамара Ивановкина |

B. À l'aide d'éléments du texte, rédiger une ou deux phrases complètes pour expliquer chacune des assertions suivantes. (4 points)

Объясните, почему...

1. Тамара Ивановкина не берёт любовную литературу.
2. по мнению Зиновкина, надо брать грязные книги.
3. жители Красной Дубравы очень много читают.
4. для Татьяны количество* читателей – вопрос «жизни или смерти».
*количество = quantité
5. в деревне все ждут рождения ребёнка.

II. EXPRESSION (8 points)

Ne pas recopier les questions.

Traiter en russe **quatre** sujets au choix parmi les six proposés en 250 mots environ au total, avec un minimum de 30 mots par sujet.

1. Татьяна Николаевна пишет коллеге в Москву и рассказывает, почему она любит свою работу в деревне.
2. Два жителя Красной Дубравы разговаривают и удивляются приезду журналистов в их деревню. Напишите диалог.
3. Вы с другом спорите о книгах. Напишите диалог.
4. Какие фильмы вы любите смотреть? Почему?

5. Ходите ли вы регулярно в библиотеку? Любите ли вы там заниматься? Почему?
6. Наверно есть место, куда вы очень любите ходить (кинотеатр, магазин, кафе...) Вы узнаете, что оно закрывается. Напишите письмо протеста.

III. TRADUCTION (6 points)

Traduire le passage entre crochets depuis "Татьяна часто ходит jusqu'à : "... книжка." (lignes 32 à 38)

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L
RUSSE

Langue vivante 1

Série L

SESSION 2009

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : UNE BIBLIOTHÈQUE DE VILLAGE

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)

A. Chaque association juste vaut 2 point, soit.....(8 x 2)	16 points
B. Chaque explication vaut 4 points, soit.....(5 x 4) <i>Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.</i>	20 points
Total	36 points

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 6$

II. EXPRESSION (8 sur 20)

Chaque question vaut 20 points, soit.....(4 x 20) **80 points**

Total à ramener sur **8 points** selon la formule $x = n / 10$

III. TRADUCTION (6 sur 20)

Version **30 points**

Total à ramener sur **6 points** selon la formule $x = n / 5$

N.B. - Dans les formules ci-dessus,
x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
n représente la note obtenue par le candidat sur 30, 36 ou 80.